Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz mu również dookoła listwę na szerokość dłoni,\* a dla jego listwy zrobisz dookoła złotą ramę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obwiedziesz go też dookoła listwą szerokości dłoni, na której również zrobisz złotą ramę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też dokoła niego obramowanie szerokie na cztery palce i złotą listwę dokoła obramowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też w około niego listwę w szerz na cztery palce, i koronę złotą w około listwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na listwie koronę miejscami gładką, na cztery palce wysoką, a na niej drugą koronę złociuchną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynisz dokoła listwę na szerokość dłoni i zrobisz wieniec złoty dokoła listwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też wokoło niego listwę na piędź szeroką i wzdłuż jego listwy zrobisz złoty wieniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokół niego zrobisz listwę o szerokości dłoni i otoczysz ją złotym wieńcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieniec przymocujesz do listwy o szerokości czterech palców, którą obramujesz stół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób na nim wokoło obramowanie na [szerokość] dłoni, a na to obramowanie nałóż dookoła złotą listwę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz mu dookoła ramę [na wysokość] jednego tefacha i zrobisz na ramie dookoła złoty wieniec.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробиш для неї вінець в долоню довкруги. І зробиш плетений вінець довкола вінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz też wokół niego szeroką na piędź listwę i wokoło listwy złoty wieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz dookoła niego obrzeże na szerokość dłoni, i wykonasz dookoła niego złote obramowanie tego obrzeża. |

1. 1) szerokość dłoni, טֹפַח (tofach), ok. 7,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)